



## EPIFANIA DEL SIGNORE

Messa nel giorno

## THE EPIPHANY OF THE LORD

Mass during the Day

Ambrosian Rite

ITALIANO - INGLESE (USA)

ITALIAN - ENGLISH (USA)

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (60, 1-6)

In quei giorni. Isaia disse: «Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. Allora guarderai e sarai raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Madian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore».

Parola di Dio.

### READING

A reading of the prophet Isaias (60:1-6)

In those days, Isaias said: «Arise! Shine, for your light has come, the glory of the Lord has dawned upon you. Though darkness covers the earth, and thick clouds, the peoples, upon you the Lord will dawn, and over you his glory will be seen. Nations shall walk by your light, kings by the radiance of your dawning. Raise your eyes and look about; they all gather and come to you – Your sons from afar, your daughters in the arms of their nurses. Then you shall see and be radiant, your heart shall throb and overflow. For the riches of the sea shall be poured out before you, the wealth of nations shall come to you. Caravans of camels shall cover you, dromedaries of Midian and Ephah; all from Sheba shall come bearing gold and frankincense, and heralding the praises of the Lord.»

The Word of God.

### SALMO

Dal Salmo 71

R. Ti adoreranno, Signore,  
tutti i popoli della terra.

O Dio, affida al re il tuo diritto,  
al figlio di re la tua giustizia;  
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia  
e i tuoi poveri secondo il diritto. R.

### PSALM

Psalm 71

R. Lord, every nation on earth  
will adore you.

O God, give your judgment to the king;  
your justice to the king's son;  
that he may govern your people with justice,  
your oppressed with right judgment. R.

Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondi la pace,  
finché non si spenga la luna.  
E d'omini da mare a mare,  
dal fiume sino ai confini della terra. R.

I re di Tarsis e delle isole  
portino tributi,  
i re di Saba e di Seba offrano doni.  
Tutti i re si prostrino a lui,  
lo servano tutte le genti. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo a Tito (2, 11-3, 2)

Carissimo, È apparsa infatti la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. Questo devi insegnare, raccomandare e rimproverare con tutta autorità. Nessuno ti disprezzi! Ricorda loro di essere sottomessi alle autorità che governano, di obbedire, di essere pronti per ogni opera buona; di non parlare male di nessuno, di evitare le liti, di essere mansueti, mostrando ogni mitezza verso tutti gli uomini.

Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Mt 2, 2)

Alleluia.  
Abbiamo visto la sua stella in Oriente  
e siamo venuti per adorare il Signore.  
Alleluia.

That abundance may flourish in his days,  
great bounty,  
till the moon be no more.  
May he rule from sea to sea,  
from the river to the ends of the earth. R.

May the kings of Tarshish and the islands  
bring tribute,  
the kings of Sheba and Seba offer gifts.  
May all kings bow before him,  
all nations serve him. R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to Titus (2:11-3:2)

Beloved: The grace of God has appeared, saving alle and training us to reject godless ways and worldly desires and to live temperately, justly, and devoutly in this age, as we await the blessed hope, the appearance of the glory of the great God and of our savior Jesus Christ, who gave himself for us to deliver us from all lawlessness and to cleanse for himself a people as his own, eager to do what is good. Say these things. Exhort and correct with all authority. Let no one look down on you. Remind them to be under the control of magistrates and authorities, to be obedient, to be open to every good enterprise. They are to slander no one, to be peaceable, considerate, exercising all graciousness toward everyone.

The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Matth 2:2)

Alleluia.  
We saw his star in the East  
and have come to worship the Lord.  
Alleluia.

## PRIMA DEL VANGELO

(cfr. Mt 2, 1.3; Gv 1, 32.27)

A Betlemme di Giudea è nato il Salvatore;  
Erode si turba, il mondo è felice.  
Giovanni proclama sul Giordano:  
«Colui che mi segue,  
esiste prima di me».

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 1-12)

In quel tempo. Nato il Signore Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele». Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in

## ANTHEM BEFORE THE GOSPEL

(cfr. Mt 2:1.3; Jn 1:32.27)

The Saviour was born in Bethlehem of Judea;  
Herod is troubled, the world is happy.  
At the Jordan, John proclaims:  
«The one who is coming after me  
existed before me.»

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Matthew (2:1-12)

In that time, When the Lord Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, magi from the east arrived in Jerusalem, saying, «Where is the newborn king of the Jews? We saw his star at its rising and have come to do him homage.» When King Herod heard this, he was greatly troubled, and all Jerusalem with him. Assembling all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They said to him, «In Bethlehem of Judea, for thus it has been written through the prophet: 'And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; since from you shall come a ruler, who is to shepherd my people Israel.'» Then Herod called the magi secretly and ascertained from them the time of the star's appearance. He sent them to Bethlehem and said, «Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage.» After their audience with the king they set out. And behold, the star that they had seen at its rising preceded them, until it came and stopped over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house they saw the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankin-

dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.  
Parola del Signore.

cense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their country by another way.  
The word of the Lord.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



**AMBROSIVS**

**ITALIANO - FRANCESE**

## **EPIFANIA DEL SIGNORE**

Messa nel giorno

## **ÉPIPHANIE DU SEIGNEUR**

Messe pendant le jour

Rite ambrosien

**ITALIEN - FRANÇAIS**

### **LETTURA**

Lettura del profeta Isaia (60, 1-6)

In quei giorni. Isaia disse: «Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. Allora guarderai e sarai raggianti, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Madian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore». Parola di Dio.

### **SALMO**

Dal Salmo 71

R. Ti adoreranno, Signore,  
tutti i popoli della terra.

O Dio, affida al re il tuo diritto,  
al figlio di re la tua giustizia;  
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia  
e i tuoi poveri secondo il diritto. R.

### **LECTURE**

Lecture du prophète Isaïe (60, 1-6)

En ces jours-là, Isaïe dit: «Debout, Jérusalem, resplendis ! Elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Voici que les ténèbres couvrent la terre, et la nuée obscure couvre les peuples. Mais sur toi se lève le Seigneur, sur toi sa gloire apparaît. Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois, vers la clarté de ton aurore. Lève les yeux alentour, et regarde : tous, ils se rassemblent, ils viennent vers toi ; tes fils reviennent de loin, et tes filles sont portées sur la hanche. Alors tu verras, tu seras radieuse, ton cœur frémira et se dilatera. Les trésors d'au-delà des mers afflueront vers toi, vers toi viendront les richesses des nations. En grand nombre, des chameaux t'envahiront, de jeunes chameaux de Madiane et d'Épha. Tous les gens de Saba viendront, apportant l'or et l'encens ; ils annonceront les exploits du Seigneur. » Parole de Dieu.

### **PSAUME**

Psaume 71

R. Tous les peuples de la terre  
t'adoreront, Seigneur !

Dieu, donne au roi tes pouvoirs,  
à ce fils de roi ta justice.  
Qu'il gouverne ton peuple avec justice,  
qu'il fasse droit aux malheureux ! R.

Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondi la pace,  
finché non si spenga la luna.  
E d'omini da mare a mare,  
dal fiume sino ai confini della terra. R.

I re di Tarsis e delle isole  
portino tributi,  
i re di Saba e di Seba  
offrano doni.  
Tutti i re si prostrino a lui,  
lo servano tutte le genti. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo a Tito (2, 11-3, 2)

Carissimo, È apparsa infatti la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. Questo devi insegnare, raccomandare e rimproverare con tutta autorità. Nessuno ti disprezzi! Ricorda loro di essere sottomessi alle autorità che governano, di obbedire, di essere pronti per ogni opera buona; di non parlare male di nessuno, di evitare le liti, di essere mansueti, mostrando ogni mitezza verso tutti gli uomini.

Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Mt 2, 2)

Alleluia.  
Abbiamo visto la sua stella in Oriente  
e siamo venuti  
per adorare il Signore.  
Alleluia.

En ces jours-là, fleurira la justice,  
grande paix  
jusqu'à la fin des lunes !  
Qu'il domine de la mer à la mer,  
et du Fleuve jusqu'au bout de la terre ! R.

Les rois de Tarsis et des Iles  
apporteront des présents.  
Les rois de Saba et de Seba  
feront leur offrande.  
Tous les rois se prosterneront devant lui,  
tous les pays le serviront. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre à Tite (2, 11-3, 2)

Fils bien-aimé, La grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. Elle nous apprend à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, et à vivre dans le temps présent de manière raisonnable, avec justice et piété, attendant que se réalise la bienheureuse espérance: la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus Christ. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien. Voilà comment tu dois parler, exhorter et réfuter, en toute autorité. Que personne n'ait lieu de te mépriser. Rappelle à tous qu'ils doivent être soumis aux gouvernants et aux autorités, qu'ils doivent leur obéir et être prêts à faire tout ce qui est bien; qu'ils n'insultent personne, ne soient pas violents, mais bienveillants, montrant une douceur constante à l'égard de tous les hommes.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Mt 2, 2)

Alléluia.  
Nous avons vu son étoile en Orient  
et nous sommes venus  
nous prosterner devant le Seigneur.  
Alléluia.

## PRIMA DEL VANGELO

(cfr. Mt 2, 1.3; Gv 1, 32.27)

A Betlemme di Giudea è nato il Salvatore;  
Erode si turba,  
il mondo è felice.  
Giovanni proclama sul Giordano:  
«Colui che mi segue,  
esiste prima di me».

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 1-12)

In quel tempo. Nato il Signore Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele». Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi

## ANTIENNE AVANT L'ÉVANGILE

(cfr. Mt 2, 1.3; Jn 1, 32.27)

Le Sauveur est né à Bethléem en Judée ;  
Hérode est pris d'inquiétude,  
le monde est heureux.  
Près du Jourdain, Jean proclame :  
« Celui qui vient derrière moi,  
il était avant moi. »

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (2, 1-12)

En ce temps-là, Le Seigneur Jésus était né à Bethléem en Judée, au temps du roi Hérode le Grand. Or, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son étoile à l'orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. » En apprenant cela, le roi Hérode fut bouleversé, et tout Jérusalem avec lui. Il réunit tous les grands prêtres et les scribes du peuple, pour leur demander où devait naître le Christ. Ils lui répondirent : « À Bethléem en Judée, car voici ce qui est écrit par le prophète : Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas le dernier parmi les chefs-lieux de Juda, car de toi sortira un chef, qui sera le berger de mon peuple Israël. » Alors Hérode convoqua les mages en secret pour leur faire préciser à quelle date l'étoile était apparue ; puis il les envoya à Bethléem, en leur disant : « Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, venez me l'annoncer pour que j'aie, moi aussi, me prosterner devant lui. » Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne s'arrêter au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère ; et, tombant à ses pieds, ils se prosternèrent devant lui. Ils ouvrirent leurs coffrets, et lui

aprirono i loro scrigni e gli offerirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.  
Parola del Signore.

offriront leurs présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais, avertis en songe de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.  
Acclamons la Parole du Seigneur.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.





## EPIFANIA DEL SIGNORE

Messa nel giorno

## ERSCHEINUNG DES HERRN

Am Tag

Ambrosianische Liturgie

ITALIANO - TEDESCO

ITALIENISCH - DEUTSCH

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (60, 1-6)

In quei giorni. Isaia disse: «Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. Allora guarderai e sarai raggianti, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Madian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore». Parola di Dio.

### SALMO

Dal Salmo 71

R. Ti adoreranno, Signore,  
tutti i popoli della terra.

O Dio, affida al re il tuo diritto,  
al figlio di re la tua giustizia;  
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia  
e i tuoi poveri secondo il diritto. R.

### LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (60, 1-6)

In jenen Tagen, Jesaja sagte: Steh auf, werde licht, denn es kommt dein Licht und die Herrlichkeit des Herrn geht strahlend auf über dir. Denn siehe, Finsternis bedeckt die Erde und Dunkel die Völker, doch über dir geht strahlend der Herr auf, seine Herrlichkeit erscheint über dir. Nationen wandern zu deinem Licht und Könige zu deinem strahlenden Glanz. Erhebe deine Augen ringsum und sieh: Sie alle versammeln sich, kommen zu dir. Deine Söhne kommen von fern, deine Töchter werden auf der Hüfte sicher getragen. Da wirst du schauen und strahlen, dein Herz wird erbeben und sich weiten. Denn die Fülle des Meeres wendet sich dir zu, der Reichtum der Nationen kommt zu dir. Eine Menge von Kamelen bedeckt dich, Hengste aus Midian und Efa. Aus Saba kommen sie alle, Gold und Weihrauch bringen sie und verkünden die Ruhmestaten des Herrn. Wort des lebendigen Gottes.

### PSALM

Psalm 71

R. Alle Völker der Erde beten dich an, Herr.

Verleih dein Richteramt, o Gott, dem König,  
dem Königssohn gib dein gerechtes Walten.  
Er regiere dein Volk in Gerechtigkeit  
und deine Elenden durch rechtes Urteil. R.

Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondi la pace,  
finché non si spenga la luna.  
E d'òmini da mare a mare,  
dal fiume sino ai confini della terra. R.

I re di Tarsis  
e delle isole portino tributi,  
i re di Saba e di Seba  
offrano doni.  
Tutti i re si prostrino a lui,  
lo servano tutte le genti. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo a Tito (2, 11-3, 2)

Carissimo, È apparsa infatti la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. Questo devi insegnare, raccomandare e rimproverare con tutta autorità. Nessuno ti disprezzi! Ricorda loro di essere sottomessi alle autorità che governano, di obbedire, di essere pronti per ogni opera buona; di non parlare male di nessuno, di evitare le liti, di essere mansueti, mostrando ogni mitezza verso tutti gli uomini.

Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Mt 2, 2)

Alleluia.  
Abbiamo visto la sua stella in Oriente  
e siamo venuti per adorare il Signore.  
Alleluia.

In seinen Tagen sprosse der Gerechte  
und Fülle des Friedens,  
bis der Mond nicht mehr da ist.  
Er herrsche von Meer zu Meer,  
vom Strom bis an die Enden der Erde. R.

Die Könige von Tarschisch  
und von den Inseln bringen Gaben,  
mit Tribut nahen  
die Könige von Scheba und Saba.  
Alle Könige werfen sich vor ihm nieder,  
es dienen ihm alle Völker. R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an Titus (2, 11-3, 2)

Geliebter Sohn, Die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten. Sie erzieht uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den irdischen Begierden loszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten: auf das Erscheinen der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Retters Christus Jesus. Er hat sich für uns hingegeben, damit er uns von aller Ungerechtigkeit erlöse und für sich ein auserlesenes Volk schaffe, das voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun. So sollst du mit allem Nachdruck lehren, ermahnen und zurechtweisen. Niemand soll dich gering achten. Erwinnere sie daran, sich den Obrigkeiten und Machthabern unterzuordnen und ihnen zu gehorchen und zu jedem guten Werk bereit zu sein, niemanden zu schmähen, friedfertig zu sein, gütig und alle Freundlichkeit allen Menschen gegenüber zu zeigen!

Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Mt 2, 2)

Halleluja.  
Wir haben seinen Stern im Morgenland gesehen  
und sind gekommen, dem Herrn zu huldigen.  
Halleluja.

## PRIMA DEL VANGELO

(cfr. Mt 2, 1.3; Gv 1, 32.27)

A Betlemme di Giudea è nato il Salvatore;  
Erode si turba, il mondo è felice.  
Giovanni proclama sul Giordano:  
«Colui che mi segue, esiste prima di me».

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 1-12)

In quel tempo. Nato il Signore Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele». Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono

## ANTIPHON VOR DEM EVANGELIUM

(cfr. Mt 2, 1.3; Joh 1, 32.27)

Der Heiland ist geboren in Betlehem in Judäa;  
Herodes erschrickt, die Welt glücklich ist.  
An den Jordan, Johannes verkündigt:  
Er, der nach mir kommt, vor mir existiert.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Matthäus (2, 1-12)

In jener Zeit, Als Jesus, der Herr, zur Zeit des Königs Herodes in Betlehem in Judäa geboren worden war, siehe, da kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und fragten: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen. Als König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem. Er ließ alle Hohepriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden sollte. Sie antworteten ihm: in Betlehem in Judäa; denn so steht es geschrieben bei dem Propheten: Du, Betlehem im Gebiet von Juda, bist keineswegs die unbedeutendste unter den führenden Städten von Juda; denn aus dir wird ein Fürst hervorgehen, der Hirt meines Volkes Israel. Danach rief Herodes die Sterndeuter heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau sagen, wann der Stern erschienen war. Dann schickte er sie nach Betlehem und sagte: Geht und forschet sorgfältig nach dem Kind; und wenn ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich hingehet und ihm huldige! Nach diesen Worten des Königs machten sie sich auf den Weg. Und siehe, der Stern, den sie hatten aufgehen sehen, zog vor ihnen her bis zu dem Ort, wo das Kind war; dort blieb er stehen. Als sie den Stern sahen, wurden sie von sehr großer Freude erfüllt. Sie gingen in das Haus und sahen das Kind und Maria, seine Mutter; da fielen sie nieder und huldigten ihm. Dann holten sie ihre Schätze hervor und brachten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe als Gaben dar. Weil ihnen

in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.  
Parola del Signore.

aber im Traum geboten wurde, nicht zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg heim in ihr Land.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIUS

ITALIANO - SPAGNOLO

## EPIFANIA DEL SIGNORE

Messa nel giorno

## EPIFANÍA DEL SEÑOR

Misa en el Día

Rito ambrosiano

ITALIAN - ESPAÑOL

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (60, 1-6)

In quei giorni. Isaia disse: «Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. Allora guarderai e sarai raggianti, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Madian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore». Parola di Dio.

### SALMO

Dal Salmo 71

R. Ti adoreranno, Signore,  
tutti i popoli della terra.

O Dio, affida al re il tuo diritto,  
al figlio di re la tua giustizia;  
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia  
e i tuoi poveri secondo il diritto. R.

### LECTURA

Lectura del profeta Isaías (60, 1-6)

En aquellos días, Isaías dijo: «¡Levántate y resplandece, porque llega tu luz; la gloria del Señor amanece sobre ti! Las tinieblas cubren la tierra, la oscuridad los pueblos, pero sobre ti amanecerá el Señor y su gloria se verá sobre ti. Caminarán los pueblos a tu luz, los reyes al resplandor de tu aurora. Levanta la vista en torno, mira: todos esos se han reunido, vienen hacia ti; llegan tus hijos desde lejos, a tus hijas las traen en brazos. Entonces lo verás y estarás radiante; tu corazón se asombrará, se ensanchará, porque la opulencia del mar se vuelca sobre ti, y a ti llegan las riquezas de los pueblos. Te cubrirá una multitud de camellos, dromedarios de Madián y de Efa. Todos los de Saba llegan trayendo oro e incienso, y proclaman las alabanzas del Señor.» Palabra de Dios.

### SALMO

Salmo 71

R. Se postrarán ante ti, Señor,  
todos los pueblos de la tierra.

Dios mío, confía tu juicio al rey,  
tu justicia al hijo de reyes,  
para que rija a tu pueblo con justicia,  
a tus humildes con rectitud. R.

Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondi la pace,  
finché non si spenga la luna.  
E d'omini da mare a mare,  
dal fiume sino ai confini della terra. R.

I re di Tarsis e delle isole  
portino tributi,  
i re di Saba e di Seba  
offrano doni.  
Tutti i re si prostrino a lui,  
lo servano tutte le genti. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo a Tito (2, 11-3, 2)

Carissimo, È apparsa infatti la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. Questo devi insegnare, raccomandare e rimproverare con tutta autorità. Nessuno ti disprezzi! Ricorda loro di essere sottomessi alle autorità che governano, di obbedire, di essere pronti per ogni opera buona; di non parlare male di nessuno, di evitare le liti, di essere mansueti, mostrando ogni mitezza verso tutti gli uomini.

Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Mt 2, 2)

Alleluia.  
Abbiamo visto la sua stella in Oriente  
e siamo venuti per adorare il Signore.  
Alleluia.

En sus días florezca la justicia  
y la paz  
hasta que falte la luna;  
domine de mar a mar,  
del Gran Río al confín de la tierra. R.

Los reyes de Tarsis y de las islas  
le paguen tributo.  
Los reyes de Saba y de Arabia  
le ofrezcan sus dones;  
póstrense ante él todos los reyes,  
y sírvanle todos los pueblos. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a Tito (2, 11-3, 2)

Querido hermano: Se ha manifestado la gracia de Dios, que trae la salvación para todos los hombres, enseñándonos a que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, llevemos ya desde ahora una vida sobria, justa y piadosa, aguardando la dicha que esperamos y la manifestación de la gloria del gran Dios y Salvador nuestro, Jesucristo, el cual se entregó por nosotros para rescatarnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo de su propiedad, dedicado enteramente a las buenas obras. De esto es de lo que has de hablar. Exhorta y reprende con toda autoridad. Que nadie te menosprecie. Recuérdales que se sometan a los gobernantes y a las autoridades; que obedezcan, estén dispuestos a hacer el bien, no hablen mal de nadie ni busquen riñas; que sean condescendientes y amables con todo el mundo.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Mt 2, 2)

Aleluya.  
Hemos visto su estrella en Oriente  
y venimos a adorar al Señor.  
Aleluya.

## PRIMA DEL VANGELO

(cfr. Mt 2, 1.3; Gv 1, 32.27)

A Betlemme di Giudea è nato il Salvatore;  
Erode si turba, il mondo è felice.  
Giovanni proclama sul Giordano:  
«Colui che mi segue,  
esiste prima di me».

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 1-12)

In quel tempo. Nato il Signore Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele». Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra.

## ANTÍFONA ANTES DEL EVANGELIO

(cfr. Mt 2, 1.3; Jn 1, 32.27)

El Salvador ha nacido en Belén de Judea;  
Herodes se sobresalta, todo el mundo es feliz.  
Cerca del Jordán, Juan proclama:  
«El que viene detrás de mi,  
existía antes que yo.»

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Mateo (2, 1-12)

En aquel tiempo, Habiendo nacido el Señor Jesús en Belén de Judea en tiempos del rey Herodes, unos magos de Oriente se presentaron en Jerusalén preguntando: «¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido? Porque hemos visto salir su estrella y venimos a adorarlo.» Al enterarse el rey Herodes, se sobresaltó y toda Jerusalén con él; convocó a los sumos sacerdotes y a los escribas del país, y les preguntó dónde tenía que nacer el Mesías. Ellos le contestaron: «En Belén de Judea, porque así lo ha escrito el profeta: "Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres ni mucho menos la última de las poblaciones de Judá, pues de ti saldrá un jefe que pastoreará a mi pueblo Israel."» Entonces Herodes llamó en secreto a los magos para que le precisaran el tiempo en que había aparecido la estrella, y los mandó a Belén, diciéndoles: «Id y averigüad cuidadosamente qué hay del niño y, cuando lo encontréis, avisadme, para ir yo también a adorarlo.» Ellos, después de oír al rey, se pusieron en camino y, de pronto, la estrella que habían visto salir comenzó a guiarlos hasta que vino a pararse encima de donde estaba el niño. Al ver la estrella, se llenaron de inmensa alegría. Entraron en la casa, vieron al niño con María, su madre, y cayendo de rodillas lo adoraron; después, abriendo sus cofres, le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. Y habiendo recibido en

Avvertiti in sogno di non tornare da Erode,  
per un'altra strada fecero ritorno al loro  
paese.  
Parola del Signore.

sueños un oráculo, para que no volvieran a  
Herodes, se retiraron a su tierra por otro  
camino.  
Palabra del Señor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





AMBROSIVS

## EPIFANIA DEL SIGNORE

Messa nel giorno

## EPIFANÍA DEL SEÑOR

Missa en el Día

Rito ambrosiano

ITALIANO - PORTOGHESE (BR)

ITALIANO - PORTUGUÊS (BR)

### LETTURA

Letture del profeta Isaia (60, 1-6)

In quei giorni. Isaia disse: «Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. Allora guarderai e sarai raggianti, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Madian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore».

Parola di Dio.

### LEITURA

Leitura do profeta Isaías (60, 1-6)

Naqueles dias: O profeta Isaías disse: «De pé! Deixa-te iluminar! Chegou a tua luz! A glória do Senhor te ilumina. Sim, a escuridão cobre a terra, as trevas cobrem os povos mas sobre ti brilha o Senhor, sobre ti aparece sua glória. As nações caminharão à tua luz, os reis, ao brilho do teu esplendor. Lança um olhar em volta e observa: todos estes foram reunidos para virem a ti, teus filhos vêm de longe, tuas filhas carregadas ao colo. Então verás, e teu rosto se iluminará, teu coração vai palpitar e arfar, pois estarão trazendo a ti os tesouros de além-mar, aí chegarão as riquezas das nações. Multidão de camelos te invade, dromedários de Madiã e de Efa, de Sabá trazem ouro e incenso, anunciando os louvores do Senhor».

Palavra de Deus.

### SALMO

Dal Salmo 71

R. Ti adoreranno, Signore,  
tutti i popoli della terra.

O Dio, affida al re il tuo diritto,  
al figlio di re la tua giustizia;  
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia  
e i tuoi poveri secondo il diritto. R.

### SALMO

Salmo 71

Refrão: Te adorarão, Senhor,  
todos os povos da terra.

Deus, dá ao rei teu julgamento,  
ao filho do rei a tua justiça;  
para que governe teu povo com justiça  
e com retidão os teus pobres. R.

Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondi la pace,  
finché non si spenga la luna.  
E d'omini da mare a mare,  
dal fiume sino ai confini della terra. R.

I re di Tarsis e delle isole  
portino tributi,  
i re di Saba e di Seba  
offrano doni.  
Tutti i re si prostrino a lui,  
lo servano tutte le genti. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo a Tito (2, 11-3, 2)

Carissimo, È apparsa infatti la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. Questo devi insegnare, raccomandare e rimproverare con tutta autorità. Nessuno ti disprezzi! Ricorda loro di essere sottomessi alle autorità che governano, di obbedire, di essere pronti per ogni opera buona; di non parlare male di nessuno, di evitare le liti, di essere mansueti, mostrando ogni mitezza verso tutti gli uomini.

Parola di Dio.

## **CANTO AL VANGELO**

(Mt 2, 2)

Alleluia.  
Abbiamo visto la sua stella in Oriente  
e siamo venuti per adorare il Signore.  
Alleluia.

Nos seus dias florescerá a justiça  
e haverá paz em abundância,  
enquanto existir a lua.  
E dominará de um mar a outro,  
do rio até os confins da terra. R.

Os reis de Társis e das ilhas  
vão trazer-lhe ofertas,  
os reis da Arábia e de Sabá  
vão pagar-lhe tributo.  
Que o adorem todos os reis da terra,  
e o sirvam todas as nações. R.

## **EPÍSTOLA**

Carta de São Paulo apostolo a Tito  
(2, 11-3, 2)

Caríssimo: A graça salvadora de Deus manifestou-se a toda a humanidade. Ela nos ensina a renunciar à impiedade e às paixões mundanas e a viver neste mundo com ponderação, justiça e piedade, aguardando a ditosa esperança e a manifestação da glória do nosso grande Deus e Salvador, Cristo Jesus. Ele se entregou por nós, para nos resgatar de toda iniquidade e purificar para si um povo que lhe pertença e que seja zeloso em praticar o bem. É assim que debes falar, exortar e repreender, com toda a autoridade. Que ninguém te despreze! Lembra a todos que devem sujeitar-se aos magistrados e às autoridades em geral, obedecer-lhes às ordens, ser prontos para toda boa obra, não injuriar ninguém, ser pessoas de paz, benevolentes, dando provas de mansidão para com todos.

Palavra de Deus.

## **ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO**

(Mt 2, 2)

Aleluia.  
Vimos a sua estrela no Oriente  
e viemos adorár o Senhor.  
Aleluia.

## PRIMA DEL VANGELO

(cfr. Mt 2, 1.3; Gv 1, 32.27)

A Betlemme di Giudea è nato il Salvatore;  
Erode si turba, il mondo è felice.  
Giovanni proclama sul Giordano:  
«Colui che mi segue, esiste prima di me».

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 1-12)

In quel tempo. Nato il Signore Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele». Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra.

## ANTÍFONA ANTES DO EVANGELHO

(cfr. Mt 2, 1.3; Jo 1, 32.27)

A Belém da Judéia nasceu o Salvador;  
Erodes se é alarmado, o mundo é feliz.  
João proclama no Jordão:  
«Aquele que me segue, existe antes de mim».

## EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Mateus (2, 1-12)

Naquele tempo: Depois que Jesus nasceu na cidade de Belém da Judéia, na época do rei Herodes, alguns magos do Oriente chegaram a Jerusalém, perguntando: «Onde está o rei dos judeus que acaba de nascer? Vimos a sua estrela no Oriente e viemos adorá-lo». Ao saber disso, o rei Herodes ficou alarmado, assim como toda a cidade de Jerusalém. Ele reuniu todos os sumos sacerdotes e os escribas do povo, para perguntar-lhes onde o Cristo deveria nascer. Responderam: «Em Belém da Judéia, pois assim escreveu o profeta: “E tu, Belém, terra de Judá, de modo algum és a menor entre as principais cidades de Judá, porque de ti sairá um príncipe que será o pastor do meu povo, Israel”». Então Herodes chamou, em segredo, os magos e procurou saber deles a data exata em que a estrela tinha aparecido. Depois, enviou-os a Belém, dizendo: «Ide e procurai obter informações exatas sobre o menino. E, quando o encontrardes, avisai-me, para que também eu vá adorá-lo». Depois que ouviram o rei, partiram. E a estrela que tinham visto no Oriente ia à frente deles, até parar sobre o lugar onde estava o menino. Ao observarem a estrela, os magos sentiram uma alegria muito grande. Quando entraram na casa, viram o menino com Maria, sua mãe. Ajoelharam-se diante dele e o adoraram. Depois abriram seus cofres e lhe ofereceram presentes: ouro,

Avvertiti in sogno di non tornare da Erode,  
per un'altra strada fecero ritorno al loro  
paese.  
Parola del Signore.

incenso e mirra. Avisados em sonho para não  
voltarem a Herodes, retornaram para a sua  
terra, passando por outro caminho.  
Palavra do Senhor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



# AMBROSIVS

ITALIANO - LATINO

## EPIFANIA DEL SIGNORE

Messa nel giorno

## IN EPIPHANIA DOMINI

Missa in Die

Ritus ambrosianus

ITALICE - LATINE

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (60, 1-6)

In quei giorni. Isaia disse: «Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. Allora guarderai e sarai raggianti, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Madian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore».

Parola di Dio.

### LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (60, 1-6)

In diebus illis. Dixit Isaias: «Surge, illuminare, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. Quia ecce tenebrae operient terram et caligo populos; super te autem orietur Dominus, et gloria eius in te videbitur. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui. Leva in circuitu oculos tuos et vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi; filii tui de longe veniunt, et filiae tuae in ulnis gestantur. Tunc videbis et illuminaberis, et palpabit et dilatabitur cor tuum, quia confluet ad te multitudo maris, fortitudo gentium veniet tibi; inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Epha; omnes de Saba venient, aurum et tus deferentes et laudem Domini annuntiantes».

Verbum Domini.

### SALMO

Dal Salmo 71

R. Ti adoreranno, Signore,  
tutti i popoli della terra.

O Dio, affida al re il tuo diritto,  
al figlio di re la tua giustizia;  
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia  
e i tuoi poveri secondo il diritto. R.

### PSALMUS

Psalmus 71

R. Omnes populi terrae  
adorabunt te, Domine.

Deus, iudicium tuum regi da,  
et iustitiam tuam filio regis.  
Iudicare populum tuum in tua iustitia,  
et pauperes tuos in iudicio. R.

Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondi la pace,  
finché non si spenga la luna.  
E d'omini da mare a mare,  
dal fiume sino ai confini della terra. R.

I re di Tarsis e delle isole portino tributi,  
i re di Saba e di Seba offrano doni.  
Tutti i re si prostrino a lui,  
lo servano tutte le genti. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo a Tito (2, 11-3, 2)

Carissimo, È apparsa infatti la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. Questo devi insegnare, raccomandare e rimproverare con tutta autorità. Nessuno ti disprezzi! Ricorda loro di essere sottomessi alle autorità che governano, di obbedire, di essere pronti per ogni opera buona; di non parlare male di nessuno, di evitare le liti, di essere mansueti, mostrando ogni mitezza verso tutti gli uomini.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Mt 2, 2)

Alleluia.  
Abbiamo visto la sua stella in Oriente  
e siamo venuti per adorare il Signore.  
Alleluia.

Orietur in diebus eius iustitia  
et abundantia pacis,  
donec extollatur luna.  
Et dominabitur a mari usque ad mare,  
et a flumine usque ad terminos terrae. R.

Reges Tharsis et Insulae munera offerent;  
reges Arabum et Saba dona addúcent.  
Et adorabunt eum omnes reges terrae;  
omnes gentes servient ei. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad ad Titum  
(2, 11-3, 2)

Carissime, Apparuit gratia Dei salutaris omnibus hominibus erudiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie vivamus in hoc saeculo, expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et salvatoris nostri Iesu Christi; qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum peculiarem, sectatorem bonorum operum. Haec loquere et exhortare et argue cum omni imperio. Nemo te contemnat! Admone illos principibus, pote statibus subditos esse, dicto oboedire, ad omne opus bonum paratos esse, neminem blasphemare, non litigiosos esse, modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.  
Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Mt 2, 2)

Alleluia.  
Vidimus stellam eius in Oriente,  
et venimus adorare Dominum.  
Alleluia.

## PRIMA DEL VANGELO

(cfr. Mt 2, 1.3; Gv 1, 32.27)

A Betlemme di Giudea è nato il Salvatore;  
Erode si turba,  
il mondo è felice.  
Giovanni proclama sul Giordano:  
«Colui che mi segue, esiste prima di me».

## ANTE EVANGELIUM

(cfr. Mt 2, 1; Io 1, 32.27)

In Bethlehem Iudae Salvator natus est.  
Herodes turbatus est.  
Totus mundus gaudet,  
Joannes testificans super flumen Iordanis:  
«Qui post me venit, ante me factus est».

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Matteo (2, 1-12)

In quel tempo. Nato il Signore Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele». Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Matthaeum (2, 1-12)

In illo tempore. Cum natus esset Dominus Iesus in Bethlehem Iudaeae in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam dicentes: «Ubi est, qui natus est, rex Iudaeorum? Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum». Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo; et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. At illi dixerunt ei: «In Bethlehem Iudaeae. Sic enim scriptum est per prophetam: "Et tu, Bethlehem terra Iudae, nequaquam minima es in principibus Iudae; ex te enim exiet dux, qui reget populum meum Israel». Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellae, quae apparuit eis; et mittens illos in Bethlehem dixit: «Ite et interrogate diligenter de puero; et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum». Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam gavisus sunt gaudio magno valde. Et intrantes domum viderunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis,

scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Parola del Signore.

obtulerunt ei munera, aurum et tus et myrrham. Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

Verbum Domini.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.